

**Письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову
от 25 августа 1881 года**

Simla. Punjab.
Indes Britanniques.
Ce 25 Août 1881.

À son Altesse
M. le Prince A.M.Dondoukof-Korsakof,
Gouverneur Général, de la Ville d'Odessa
et du gouv[ernemen]t de Kherson etc. etc.

Monsieur le Prince,

Mes deux tantes Madame de Witte et [Mlle]¹ Fadeyef étant à Carlsbad, je me trouve fort embarrassée. Ayant quitté la Russie depuis tantôt neuf ans, et n'y connaissant presque [pas] personne je n'ai su à qui écrire pour avoir l'adresse de mon oncle, le général R.A.Fadeyef, à [qui je] dois envoyer une lettre fort urgente. Il y'a tout [le] parier qu'il est à St Petersburg, mais il se peut [bien] qu'il soit aussi à l'étranger. Vous, Prince, devez [sans] nul doute le savoir. Tout en Vous priant de me pardonner la liberté que je prends, j'ose espérer que Vous ne me refuserez pas la faveur d'envoy[er] <...> la lettre à son adresse par l'entremise de Votre Chancellerie, et que Vous voudrez bien excuser ce sans-façon à une vieille connaissance que Vous avez connue jadis, dans Vos beaux jours de jeunesse, à Tiflis, et ailleurs, et qui se trouve perchée, pour le moment, sur un [des pinacles]² de l'Himalaya, à la manière de Prométhée – les vautours ne manquant pas à Simla.

Ne connaissant ni les formes officielles, et ayant perdu jusqu'au souvenir de la man[ière] dont on doit s'adresser aux grands de la [terre], c'est simplement en comptant sur Votre grande indulgence et bonté, que je me signes, av[ec] le plus grand respect,

Votre très dévouée, et –
très obeissante compatriote
H.P.Blavatsky,

Rothney-Castle,
Jakko, Simla.

Публикуется впервые по: Адырский архив, №11.1.43.
Оригинальный текст на французском языке приведен здесь в соответствии с современными нормами правописания.

Перевод с французского Е.А.Бобровой.

Комментарии А.Д.Тюрикова и Е.А.Бобровой.

Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – военный и государственный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны, Одесский временный генерал-губернатор (1881), главноначальствующий Кавказской администрацией (1882–1890).

¹ Здесь и далее по тексту: неразборчиво.

² Возможно, Е.П.Блаватская здесь обыгрывает выражение «être au pînacle» – быть в зените славы.

Перевод:

Симла³. Пенджаб.
Британская Индия.
25 августа 1881 года.

Его Сиятельству
Князю А.М.Дондукову-Корсакову,
Генерал-губернатору Одессы
и Херсонской губернии и т.д. и т.д.

Князь,

Поскольку две мои тети, Мадам Витте⁴ и Мадемуазель Фадеева, пребывают в Карловых Варах⁵, я нахожусь в большом замешательстве. Покинув Россию девять лет назад и почти не имея там никаких знакомых, я не знала, кому написать, чтобы получить адрес моего дяди, генерала Р.А.Фадеева⁶, которому я должна отправить очень срочное письмо⁷. По всей вероятности, он в Санкт-Петербурге, но также возможно, что он за границей. Вы, Князь, без сомнения должны об этом знать. Очень прошу Вас простить мне вольность, которую я позволяю себе, смею надеяться, что Вы не откажете мне в милости отправить <...> письмо на его адрес через Вашу Канцелярию и что Вы простите эту бесцеремонность старой знакомой, которую Вы некогда знали в прекрасные дни Вашей юности в Тифлисе и других местах, и которая сейчас взгромоздилась на одну из вершин Гималаев, наподобие Прометея, – стервятников в Симле предостаточно.

³ Симла – город в Северной Индии, с 1864 г. летняя резиденция Британской Индии, сейчас столица штата Химачал-Прадеш.

⁴ Витте Екатерина Андреевна (1819–1898) и Фадеева Надежда Андреевна (1829–1919) – тети Е.П.Блаватской, проживали в Одессе.

⁵ Карловы Вары – курорт в Чехии.

⁶ Фадеев Ростислав Андреевич (1824–1883) – генерал-майор, военный историк, публицист, дядя Е.П.Блаватской.

⁷ Е.П.Блаватской необходимо было, чтобы Р.А.Фадеев подтвердил ее личность. Елена Петровна писала: «И вот почему в Симле на меня смотрели как – на мою горничную или экономку! Теперь, значит, они сказали, что я не дочь своего отца, ни племянница своего дяди, ни даже (о! когда бы их устами, да мёд пить!) любимая супруга папаши Блаватского» (Письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову от 5 декабря 1881 г. // Адьярский архив, №11.1.43). Также Е.П.Блаватская в письме к А.Н.Аксакову сообщала: «За меня пол-Англо-Индии стоит, а другая половина ругает и врёт. Выдумывали, выдумывали – да на том и сели. Кончили тем, что стали разглашать во всех журналах, что я вовсе и не Блаватская, а, должно быть, моя собственная ключница и т.д.» (Письма Е.П.Блаватской А.Н.Аксакову (1880–1884) // Е.П.Блаватская и современность. Духовные аспекты современного миропонимания. Материалы международной научно-практической конференции. 6–7 мая 2016 г. – Днепрпетровск: Национальный горный университет, 2016. С. 76–77; см. также: http://art-goerich.org.ua/sites/default/files/blavatska/HPB_ANA_2016.pdf).

Письмо Р.А.Фадеева от 18 сентября 1881 г., подтверждающее личность Е.П.Блаватской, было напечатано в Приложении к журналу «The Theosophist» за январь 1882 г. (с. 2):

«Настоящим я подтверждаю, что Мадам Е.П.Блаватская, ныне проживающая в Симле (Британская Индия), по отцовской линии приходится дочерью полковнику Петру Гану и внучкой генерал-лейтенанту Алексею Гану фон Роттенштерн-Гану (семья благородного происхождения из Меклембурга, Германия, поселившаяся в России). И что она по материнской линии является дочерью Елены Фадеевой и внучкой тайного советника Андрея Фадеева и княжны Елены Долгорукой; и что она вдова статского советника Никифора Блаватского, бывшего вице-губернатора Эриванской губернии, Кавказ» (перевод с английского Е.А.Бобровой).

Здесь же было опубликовано письмо Н.А.Фадеевой от 3(15) ноября 1881 г. в поддержку и защиту своей племянницы.

Не зная официальных форм и потеряв какие-либо воспоминания о том, как следует обращаться к сильным мира сего, просто рассчитывая на Вашу великую снисходительность и доброту, я подписываюсь с величайшим уважением,

Ваша преданнейшая и –
покорнейшая соотечественница,
Е.П.Блаватская,

Ротни-Касл⁸,
Джакху⁹, Симла.

⁸ Rothney-Castle (Ротни-Касл) – имение Аллана Октавиана Хьюма (1829–1912), британского государственного и политического деятеля в Индии, орнитолога, президента «Эклектического Теософского общества Симлы» (1881–1882). Е.П.Блаватская гостила у А.О.Хьюма в августе-октябре 1881 г.

⁹ Гора Джакху (высота 2454 м) является самой высокой вершиной Симлы.